

Překlad manuálu CakePHP

Petr Kosnar

Obsah

- ▶ Zadání práce
- ▶ Popis odvedené práce
- ▶ Rozsah odvedené práce
- ▶ Výsledek - přeložené stránky
- ▶ Spolupráce s komunitou
- ▶ Závěr

Zadání práce

- ▶ Překlad vybraných částí oficiálního manuálu CakeBook umístěného online na <http://book.cakephp.org>
- ▶ Pro lokalizaci je od vývojářů určený nástroj Pootle - <http://translation.cakephp.org/docs/howto.html>
- ▶ Pro tento účel pracuji pod účtem Faxe - <http://translation.cakephp.org/accounts/faxe/>
- ▶ Pootle pro CakePHP se zdá být problémový, přihlašování překladů nefunguje zcela korektně (vrací Server Error), i uvnitř komunity okolo CakePHP se zdá, že tento způsob lokalizace není plně funkční a pravděpodobně se jedná o novou, neodladěnou záležitost
- ▶ Další způsob lokalizace dokumentace je editace přímo v CakeBook (<http://book.cakephp.org>) formou přímého překladu jednotlivých stránek. Zde je nutná registrace samostatného uživatelského účtu, který je společný i pro CakeBakery (<http://bakery.cakephp.org>). Zde pracuji také pod účtem jménem Faxe. Tento způsob se zdá být funkční a odladěný a již dlouhodobě používaný pro mnoho jazyků.

Popis odvedené práce

- ▶ Volba způsobu překladu
 - ▶ Pootle shledán jako nepoužitelný
 - ▶ Repozitář s překladem nedostupný
 - ▶ Zvolena varianta překladu přímo v CookBook
 - ▶ Vícejazyčné rozhraní s možností přepínání mezi jazykovými verzemi
 - ▶ Možnost pro kohokoliv zaregistrovat se a přispívat
 - ▶ Příspěvky po uložení čekají na schválení komunitou
 - ▶ Přehled kompletnosti jednotlivých jazykových verzí a aktivity contributorů: <http://book.cakephp.org/stats>
 - ▶ Vystupují pod jménem Faxe

Rozsah odvedené práce

- ▶ Překládal jsem manuál k nové verzi CakePHP 1.3
 - ▶ (stable verze zveřejněna 24. 4. 2010)
- ▶ Přeloženo 42 manuálových stránek
 - ▶ Některé z nich jsou již komunitou schválené, některé čekají na schválení
- ▶ Zaměřil jsem se na překlad hlavních stránek manuálu, které v češtině ještě nebyly přeloženy, ačkoliv některé podstránky již přeložené byly
 - ▶ Zejména úvodní strana manuálu, hlavní strana s přepínáním mezi verzemi manuálu (1.3, 1.2, 1.1), strana s pravidly přispívání do manuálu, s pravidly překlada manuálových stránek
- ▶ Dále jsem se zaměřil na strany manuálu, kde jsou popsány novinky ve verzi 1.3 oproti verzi 1.2
 - ▶ A to zejména v sekci Model

- ▶ 1.3 Kolekce
- ▶ Manuál
 - ▶ Jak zde věci fungují
 - ▶ Překlady
 - ▶ Model (bylo již přeloženo)
 - ▶ Porozumění modelům
 - ▶ Tvorba databázových tabulek
 - Sloupce created a modified
 - Asociace: Vzájemné propojení modelů
 - Titulky
 - Použití UUID jako primárního klíče
 - Přiřazení datových typů podle databáze
 - Sybase
 - SQLite
 - PostgreSQL
 - Oracle
 - MS SQL
 - Firebird/Interbase
 - DB2
 - ADOdb
 - MySQLi
 - MySQL
 - ▶ Získávání dat
 - find
 - find('list')
 - find('all')
 - find('count')
 - find('first')
 - find('neighbors')
 - find('threaded')
 - findBy
 - findAllBy
 - field
 - query
 - read()
 - ▶ Mazání dat
 - delete
 - deleteAll
 - ▶ Virtuální pole
 - Vytváření virtuálních polí
 - Používání virtuálních polí
 - Virtuální pole a aliasy modelů
 - ▶ Transakce

Výsledek - přeložené stránky

Spolupráce s komunitou

- ▶ Spolupráce byla celkem bezproblémová, nebylo potřeba cokoliv řešit.
 - ▶ Kromě toho, že oficiální nástroj pro překlady – Pootle – není funkční. Našel jsem ale alternativní způsob.
- ▶ Schválené návrhy mi vždy odsouhlasil buď uživatel kkratochvil nebo mark_story (jeden z nejaktivnějších contributorů, kudo 10)
- ▶ Mailová komunikace s Johnem Davidem Andersonem
 - ▶ Vyšlo však najevo, že mi s mými dotazy ohledně Pootle neporadí, špatně jsem zvolil kontaktní osobu

Závěr

- ▶ Mohu konstatovat, že tato má práce mě naučila něco o spolupráci na OS projektu, pochopil jsem jak je přesně manuál strukturovaný a jaké má další funkce a možnosti využití, o kterých jsem předtím nevěděl (ačkoliv ho již jako vývojář pracující s CakePHP přes 2 roky aktivně využívám)
- ▶ V neposlední řadě mám dobrý pocit z přiblížení CakePHP českým developerům (doufejme, že se používání CakePHP mezi krajany rozšíří), a z podílu na společném projektu, který ostatní (třeba) ocení.